

Adamowicz-Pośpiech / Dampc-Jarosz / Rabsztyn (eds.)

Beyond Borders

Transgressions in European Literatures



V&R unipress



unipress

Andersheit – Fremdheit – Ungleichheit

Erfahrungen von Disparatheit in der
deutschsprachigen Literatur

Band 8

Herausgegeben von

Paweł Zimniak und Renata Dampc-Jarosz

Agnieszka Adamowicz-Pośpiech /
Renata Dampc-Jarosz /
Andrzej Rabsztyn (eds.)

Beyond Borders

Transgressions in European Literatures

V&R unipress



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<https://dnb.de> abrufbar.

Diese Publikation wurde von der Schlesischen Universität in Katowice, Polen, finanziell unterstützt.
This publication was financially supported by the University of Silesia in Katowice, Poland.

Gutachter/innen: Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz, Joanna Godlewicz-Adamiec, Lech Kolago,
Rafał Moczko, Brygida Pudelko, Anita Staroń

© 2021 Brill | V&R unipress, Theaterstraße 13, D-37073 Göttingen, ein Imprint der Brill-Gruppe
(Koninklijke Brill NV, Leiden, Niederlande; Brill USA Inc., Boston MA, USA; Brill Asia Pte Ltd,
Singapore; Brill Deutschland GmbH, Paderborn, Deutschland; Brill Österreich GmbH, Wien,
Österreich)

Koninklijke Brill NV umfasst die Imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Hotei, Brill Schöningh,
Brill Fink, Brill mentis, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau, Verlag Antike und V&R unipress.
Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen
schriftlichen Einwilligung des Verlages.

Umschlagabbildung: © Bartłomiej Wierzbicki

Vandenhoeck & Ruprecht Verlage | www.vandenhoeck-ruprecht-verlage.com

ISSN 2699-7487

ISBN 978-3-8470-1389-1

Inhalt

Introduction	7
Einleitung	11
Avant-propos	15
Patrycja Matusiak	
The Other as a Woman. Polybius and Appian on the Swapping of Gender Roles among the Carthaginians	19
Agata Sowińska	
<i>Les autres</i> apocalyptiques dans l'écriture révélatrice hermétique <i>Integumentum verborum</i>	29
Nina Nowara-Matusik	
Die Künstlerin als eine andere Figuration des Künstlers: zur Erzählung <i>Marie</i> von Sophie Mereau-Brentano	41
Magdalena Bąk	
Becoming the Other. Wincenty Lutosławski's <i>Iberian Voyages</i> and the Transgressive Theory of Travelling	53
Ewa Bartos	
Les ombres de la sexualité dans la poésie de Bogdan Czaykowski	63
Paulina Charko-Klekot	
Present / Absent: Lesbian Discourse in Recent Russian-Language Drama	73

Agnieszka Loska	
Femme, mère, Autre. Identité de la mère dans <i>Ida n'existe pas</i> d'Adeline Fleury et <i>Le Corps d'après</i> de Virginie Noar	83
Agnieszka Podruczna	
Performing the Other: The Indigenous Experience in Eden Robinson's <i>Terminal Avenue</i>	93
Grażyna Starak	
L'Autre dans l'œuvre dramatique de Bernard-Marie Koltès	105
Ewa Mazurkiewicz	
„Hass keimt als Tat.“ Hassrhetorik und sprachliche Gewalt vor dem Hintergrund der Alteritätsethik. Zu Milo Raus <i>Hate Radio</i>	113
Magdalena Ochwat	
Neue Andere im Zeitalter des Anthropozäns? Umweltmigrationen in den Reportagen von Artur Domosławski	125
Justyna Tymieniecka-Suchanek	
The Bull Terrier as an <i>Alien</i> Other: Reflections on Jonathan Carroll's <i>The Land of Laughs</i>	137

Introduction

“To transgress is to make progress.”

Louky Bersianik (1976)

The etymology of the word “transgression” derives from Latin *transgressio*, meaning “a going over”, “a going across.” Reflections on this concept can be traced in the arts, religion, and philosophy, as well as in literature, especially in the second half of the 20th century (G. Bataille, M. Foucault). In the realm of literature, the notion of “transgression” may be conjoined with literary creativity, with the represented world (time and space, protagonists), with rhetoric (in a broader sense – symbolic, physical or linguistic violence), and with morality. Transgression is presented in many different ways: realistic, figurative or abstract. It results from the necessity to accept Otherness (including one’s own) as well as the need to oppose routine. In other words, in most cases, it means going beyond, stepping across a threshold, boundary or interdiction.

Hence, transgression in literature opposes custom and imitation, and it locates itself in the dialectics of continuity and destruction, tradition and change, thus becoming an essential factor of literary evolution. The authors, in different ways, cross boundaries and break literary norms: on the one hand, transgression relates to the commingling of genres and styles, and the crossing of the standard does not mean lack of awareness; on the other hand, transgression raises the question about the role of the author and the “boundaries” of literary creativity. Making use of taboo subjects, expressing the ineffable and hidden, desires and emotions at the cost of humiliation, exclusion or hatred, is also an act of recognition of the Other or one’s self in the Other.

In the context of the individual, this recognition is frequently connected with sexual identity and triggers physical, as well as emotional transformation. If we consider the connection with corporeality and the instability of bodily boundaries, transgression, which is linked with pleasure, presents itself as a human tendency to excess, or, on the contrary, takes the form of aggression or destruction.

The functioning of a society, group or community is inextricably linked with obedience to the law and customs typical for them. Each act of transgression by unconventional behaviour, or an iconoclastic attitude can trigger hostile re-

actions. This means that authors who deal in transgression and diversity in their texts go beyond literary canons and undertake rebellion.

This volume comprises chapters on the works of authors who oppose sexuality, nationality and the time in which they live. The chapters, taken in chronological order, examine the theme of the Other in two perspectives: in the context of difference and transgression. Crossing boundaries has always entailed attempts to undermine the established order and the search to find new forms, which will be demonstrated by the analyses of the selected works from French, German, Swiss, Polish, Russian and ancient literatures. As an example, the characteristic visions of apocalypse in Latin, Greek and Coptic literatures and the friction between the Other and the domestic is explored by Agata Sowińska and Patrycja Matusiak. The latter discusses the Greek and Roman historians' texts which point to the inextricability of the categories of transgression, Otherness and sex. It is no surprise, therefore, that most of the chapters in this volume focus on the crossing of the boundaries set for women by social and cultural norms. Nina Nowara-Matusik demonstrates this issue based on the example of the prose of German classical-romantic writer Sophie Mereau-Brentano and her search for a new definition of the artist in a world dominated by male writers. The attempts to transgress the boundaries of female limitations also characterise the dramas by contemporary Russian writers who bravely take up this theme on the stage (Paulina Charko-Klekot's chapter). The same motif is present in French literature discussed by Agnieszka Loska in the chapter devoted to the role of the mother in the works of Virginie Noar and Adeline Fleury, in which a woman, as viewed from the feminist critical perspective, crosses the boundaries of the allocated social roles and becomes the Other for herself and for the society of which she is a part (both emotionally and physically).

Contemporary European literature more often than not employs the motives of the body and sexuality in the context of transgression, conjoining them with the deconstruction of gender roles. Ewa Bartos, in her analysis of the poems by Polish poet Bogdan Czapkowski reconstructs the semantics of subjectification and creation. Transgressions inscribed in the categories of space entail an exploration of new places, travelling, and discovering oneself and the world; hence the volume comprises chapters on travel writing (Magdalena Bąk) and Polish reportage (Magdalena Ochwat). Travelling means not only a confrontation with the Other but also with oneself and one's limitations which is demonstrated by Grażyna Starak in her interpretation of the writings of Bernard-Maria Koltès. Crossing a space also means an escape into utopias, dystopias and the power of language, which succeeds or fails in the confrontation with the cultural Others, with the ineffable and the indescribable (chapters by Ewa Mazurkiewicz and Agnieszka Podruczna). Last but not least, transgressions also pertain to the relationships of man and animal, which is showed by Justyna Tymieniecka-

Suchanek's analysis of Jonathan Carroll's novel. Obviously, the chapters collected in this volume do not exhaust the subject of transgression but, it is our hope, pave the way for further comparative research.

Finally, a quick note to the reader might be appropriate: the chapters collected in this volume result from the joint project of the researchers working in the Literary Institute at the University of Silesia in Katowice (Poland). Since the book was edited in three languages (English, German, and French), the stylesheets typical for a given language were applied.

Agnieszka Adamowicz-Pośpiech
Renata Dampc-Jarosz
Andrzej Rabsztyń

Einleitung

„Überschreitung ist Fortschritt.“
Louky Bersianik, 1976

In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts hat sich der Begriff Transgression in vielen Disziplinen sehr gut etabliert, insbesondere in Philosophie (z. B. dank G. Bataille und M. Foucault), Kunst oder Religion. Der heutzutage so populäre Begriff, vom lateinischen Wort *transgressio* (dt. übergehen, überschreiten) abgeleitet, hat auch in Literatur seinen Niederschlag gefunden und wurde unter vielen Gesichtspunkten betrachtet: Er wird im Kontext literarischer Prozesse und eines narrativen Verfahrens, das sich auf Mikrostruktur der Texte, auf deren zeitliche und räumliche Ebene sowie Figurenkonstellationen und -konzeptionen auswirkt wie auch im Bereich der Rhetorik (im Sinne von symbolischer, physischer und verbaler Gewalt) oder Ethik immer präsenter. Transgressionen begegnen den Lesern auf verschiedene Art und Weise, sei es real, figurativ oder abstrakt. Beim Gebrauch dieses Begriffs handelt es sich jeweils um die Notwendigkeit, die Andersartigkeit als solche zu akzeptieren und sich der Routine zu widersetzen. Folglich geht es in den meisten Fällen um das Überschreiten einer Schwelle, einer Grenze oder eines Verbots.

Die Transgression in Literatur steht also im Gegensatz zu Gewohnheit und Nachahmung und ist Teil einer Dialektik von Kontinuität und Bruch, von Tradition und Wandel, die sich manchmal als treibende Kraft der literarischen Weiterentwicklung darstellt. Verschiedene Ansätze beschäftigen sich damit, wie Autoren Grenzen überschreiten, literarische Normen brechen oder verletzen: Einerseits bezieht sich die Transgression auf die Vermischung von Gattungen oder Stilen, wobei die Überschreitung das Bewusstsein der überschrittenen Norm nicht aufhebt; andererseits wirft sie Fragen nach der Rolle des Autors und den „Grenzen“ des literarischen Schaffens auf. Tabuthemen anzusprechen, Unausgesprochenes, Bedürfnisse oder Emotionen auszudrücken, dabei auf die Gefahr hinlaufend, gedemütigt, ausgegrenzt oder gar gehasst zu werden, bedeutet auch, den Anderen (oder sich selbst) in seinem Anderssein anzuerkennen. Die Anerkennung der letzteren ist oft mit der sexuellen Identität verbunden und impliziert eine Transformation, die sowohl eine körperliche als auch emotionale Wandlung nach sich zieht. Auf der anderen Seite kennzeichnet sich jede Über-

tretung, die den Bereich der Körperlichkeit und Sexualität einschließt, durch eine Neigung zum Exzess, die die ersehnte Befreiung bringt oder – im Gegenteil – sich der Aggression und der Zerstörung zuwendet.

Das Funktionieren jeder Gesellschaft, Gruppe oder Gemeinschaft erfordert die Einhaltung der geltenden Gesetze, Normen oder Bräuche. Jeder Versuch, sie durch unkonventionelle, ja ikonoklastische Haltungen zu überschreiten, provoziert entsprechende Reaktionen. Deshalb weichen Autoren, die sich in ihren Werken mit dem Thema Differenz und Transgression auseinandersetzen, vom literarischen Kanon ab und ergreifen eine rebellische Initiative.

Der vorliegende Band konzentriert sich auf solche Akte des transgressiven Handelns / Schreibens in Texten europäischer Literatur, deren Autoren sich durch Geschlecht, Nationalität und Zeitrahmen unterscheiden. So berücksichtigen die hier gesammelten Studien eine doppelte Fragestellung: nach der Differenz und nach der Überschreitung von Normen. Beide Begriffe werden zueinander in Beziehung gesetzt, um jeglichen Übergang in kulturell-sozial-historische Kontexte einbetten zu können. So spielt die chronologische Reihenfolge der Präsentation eine wichtige Rolle, denn sie verdeutlicht, wie sich der Akt der Transgression in verschiedenen Kulturen und unter sich verändernden Zeitumständen vollzieht.

Die Überschreitung von Grenzen wurde und wird weiterhin von Versuchen begleitet, die bestehende Ordnung in Frage zu stellen und nach deren anderen Formen zu suchen, wie wir bei der Analyse und Interpretation ausgewählter Werke der französischen, deutschen, schweizerischen, polnischen, russischen und antiken Literatur sehen werden. Agata Sowińska und Patrycja Matusiak schreiben über Visionen der Apokalypse, die für die antiken Literaturen (lateinisch, griechisch, koptisch) charakteristisch sind, in denen die vertraute Welt mit dem Fremden und Neuen zusammenstößt und das Unbekannte als unerwünscht und feindlich angesehen wird. Letztere verweist auf die Texte der griechischen und römischen Historiker, die auf die Untrennbarkeit der Kategorien von Überschreitung, Andersartigkeit und Geschlecht aufmerksam machen. Es ist daher kein Zufall, dass die meisten Texte in diesem Band die Überschreitung der Grenzen thematisieren, die den Frauen durch soziale und kulturelle Normen gesetzt werden. Nina Nowara-Matusik stellt diese Problematik am Beispiel der Prosa von Sophie Mereau-Brentano, einer deutschen Schriftstellerin der klassisch-romantischen Epoche, und ihrer Suche nach einer anderen Definition von Künstler in einer von männlichen Schöpfern dominierten Welt dar. Versuche, die Grenzen der weiblichen Begrenzungen zu überschreiten, sind auch für die Texte zeitgenössischer russischer Schriftstellerinnen charakteristisch, die dieses Thema beherrscht für die Theaterbühne aufgreifen (Artikel von Paulina Charkot-Klekot), und auch in der französischen Literatur fehlt dieses Motiv nicht, wie es im Artikel von Agnieszka Loska erörtert wird, der dem Konzept der Mutter in

den Werken von Virginie Noar und Adeline Fleury gewidmet ist, in denen eine Frau – aus der Sicht der feministischen Kritik gesehen – die Grenzen der ihr zugeschriebenen sozialen Rollen überschreitet und für sich selbst und ihre Umgebung sowohl emotional als auch physisch zu einer Anderen wird. Im Kontext der Transgression wendet sich die europäische Gegenwartsliteratur immer häufiger dem Motiv des Körpers und der Sexualität zu und verbindet sie mit der Dekonstruktion sozialer Rollen oder, wie es Ewa Bartos in ihrer Analyse der Dichtung von Bogdan Czaykowski zeigt, mit der Semantisierung von Subjektivierungs- und Schöpfungsprozessen. Überschreitungen, die nicht selten in die Kategorien des Raumes eingeschrieben sind, bedeuten die Erkundung neuer Orte, sich zu bewegen und sich selbst und die Welt zu entdecken. So fehlt es im Band nicht an Beiträgen zur Reiseliteratur (Magdalena Bąk) oder zur polnischen Reportage von Artur Domosławski, die nicht nur nach Südamerika führt, sondern darüber hinaus eine Diskussion über die Grenzen der Belastbarkeit globaler Ökosysteme eröffnet (Magdalena Ochwat). Eine Reise ist nicht nur eine Konfrontation mit dem Anderen und Fremden, sondern auch, wie Grażyna Starak in ihrer Analyse und Interpretation der gattungsdifferenten Werke von Bernard-Maria Koltès nachweist, mit sich selbst und den eigenen Grenzen. Die Durchquerung des Raumes ist auch eine Flucht in Utopien, Dystopien und in die Macht der Sprache, die bei der Konfrontation mit dem kulturell Anderen, mit dem Unaussprechlichen und Unbeschreiblichen hilft oder den Dialog erschwert bzw. unmöglich macht (Beiträge von Ewa Mazurkiewicz und Agnieszka Podruczna). Transgressionen betreffen schließlich auch die Beziehung des Menschen zum Tier, wie es Justyna Tymieniecka-Suchanek am Beispiel eines der Romane von Jonathan Carroll nachweist. Die in diesem Band versammelten Beiträge, die Ergebnis der komparatistischen Forschungsarbeiten am Institut für Literaturwissenschaft der Schlesischen Universität / Polen sind, erschöpfen das Thema natürlich nicht, sondern sie eröffnen den Raum für neue vergleichende Studien. Da die Monografie in englischer, deutscher und französischer Sprache herausgegeben wurde, wurden die in den jeweiligen Sprachen geltenden redaktionellen Regeln angewandt.

Agnieszka Adamowicz-Pośpiech
Renata Dampc-Jarosz
Andrzej Rabsztyń